

## ” تشريح الجهاز الهضمي من خلال كتاب اناتومي لخسرو ابراهيم” ترجمة ودراسة لغوية تحليلية

د.الحسين حسن عبد اللطيف(\*)

### ملخص

إن المصطلح الطبي موضوع جدير بالدراسة و خاصة في بلادنا وذلك بسبب قلة الدراسات البحثية الطبية باللغة الفارسية ، و للعوائق التي يواجهها باحثي ودارسي هذا التخصص ، ونظرا لأهمية الطب في حياتنا بشكل عام ، فكان من الضروري الاهتمام به اهتماما غير عادي، رغم التدهور الذي يشهده العالم العربي مقارنة بالعالم الغربي الذي يشهد تطورا مستمرا في شتى المجالات و خاصة في المجال الطبي، مما أدى إلى وجود فجوة معرفية واضحة بيننا وبينه ، فكان لزاما علينا التوصل لعلم الترجمة التي أسهمت بشكل كبير جدا في عملية تطوير العلوم الطبية عند العرب قديما و الغرب حديثا وذلك لأنها أساس تواصل الثقافات، و الناقل الحقيقي لانجازات العصر التكنولوجية والثقافية و العلمية المختلفة ، و هذا ما دفعني إلى الاهتمام بدراسة المصطلح الطبي الفارسي، و قد قادي البحث إلى الاهتمام بظاهرة ترجمة تفسير المصطلح الطبي الفارسي الي اللغة العربية مع تحليله ( من الناحية التأصيلية كما وردت في المعاجم والكتب العربية ) لما لها من دور في بناء المصطلح الطبي بشكل عام داخل البلدان

\* مدرس اللغويات الفارسية بكلية الآداب - جامعة سوهاج

العربية ، فاللغة تعد دائما وأبدا هي أساس تواصل المجتمعات البشرية فيما بينهم ؛ و علم المصطلحات، له أهمية قصوى في دراسة ومعرفة الدوافع والخصائص اللغوية التي سادت في أي لغة أجنبية، وجدير بالذكر أن ثمرة ذلك بدأت بعد أن اتسعت رقعة الإسلام إلى جميع أنحاء العالم، وبذلك انتشر تعليم اللغة العربية بشكل كبير، وبعد اختلاط العرب بالشعوب، بدأ العرب في وضع القواعد اللغوية، ونقط القرآن الكريم، ومهدت قراءة القرآن لوضع عدة دراسات نحوية ومعجمية في ذلك الوقت .

#### أهمية الموضوع:

يرصد هذا البحث الدراسة اللغوية التحليلية لتشريح الجهاز الهضمي مع ترجمة النص الوارد بكتاب اناتومي لحسرو ابراهيم ،

كما تبرز أهمية الموضوع، من حيث كونه سينضم إلى الندرة القليلة من الدراسات البيئية التي تتناول الدراسات الفارسية الطبية بصفة عامة والمصطلحات المتخصصة بصفة خاصة.

#### أهداف البحث:

يهدف البحث إلى :

- رصد علمي للدراسة للغوية الخاصة بنص الجهاز الهضمي الوارد بكتاب اناتومي لحسرو ابراهيم مع محاولة الوقوف على أدق معنى لتلك المصطلحات والكلمات من الناحية التحليلية من خلال ترجمة النص السابق ذكره .

#### الدراسات السابقة :

إن الإهتمام بعلم المعاجم و المصطلحات المتخصصة ، قد بدأ في وقت مبكر في مصر وإيران ، وكان أحد الأسباب التي شجعتني علي هذا الموضوع هو ندرة وجود دراسات سابقة، ومنها :

الحسين حسن عبد اللطيف أبوعميرة : المصطلحات الفارسية الأثرية في موسوعة لغت نامه دهخدا ( دراسة معجمية وصفية ) رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة أسيوط ٢٠١٩ م .

\_\_\_\_\_ : المصطلحات الطبية في اللغة الفارسية من خلال كتاب (اناتومي - علم التشريح  
لخسرو إبراهيم ) ، دراسة لغوية طبية مع الترجمة ، رسالة دكتوراة غير منشورة ، كلية  
الألسن، جامعة سوهاج عام ٢٠٢٢ م .

خالد محمد إبراهيم سلامة : " معجم صحاح الفرس للنخجواني و تأثيره بمعجم صحاح العربية  
للجوهرى ، دراسة معجمية وصفية تقابلية" رسالة دكتوراه غير منشورة ، كلية الآداب  
بسوهاج ١٩٩٩ م .

\_\_\_\_\_ : " المعجم الفارسي الكبير، دراسة معجمية " بحث منشور بمجلة كلية الآداب بقنا  
في ٢٠٠١ م العدد ١١ الصفحات من ٨٠٢ الى ٨٢٣ في عام ٢٠٠١ .

\_\_\_\_\_ : سيد جعفر سجادي ، جهوده في تأليف معاجم الموضوعات الفارسية ، فرهنگ  
اصطلاحات وتعابير عرفاني ، دراسة وصفية معجمية ، جامعة أسيوط ، كلية الآداب ،  
العدد ٥٢ ، الصفحات ٢٥٠ الى ٢٩٢ ، عام ٢٠١٤ .

محسن محمدى : دراسة في المعاجم الفارسية والعربية ، تركيزا على المعجم الفارسي الكبير لإبراهيم  
الدسوقي شتا ، بحث منشور بمجلة كلية الآداب ، جامعة الكوفة ، المجلد ١٥ ، العدد ٣٦ ،  
عام ٢٠١٨ م .

مسعود إبراهيم حسن علي : المصطلح العسكري في اللغة الفارسية ، دراسة صرفية دلالية ، في  
لغة الصحافة الإيرانية في الفترة من ١٣٧٩ هـ ش إلى ١٣٨١ هـ ش ( مارس ٢٠٠٠ م -  
مارس ٢٠٠٢ ) ، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة المنوفية .

#### المنهج المستخدم :

المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي .

#### مادة الدراسة ومصادرها:

يعتمد الباحث في هذا البحث على باب تشريح الجهاز الهضمي الوارد بكتاب ( أناتومي )  
من ص ٧٧ الى ص ٨٥ ، ألفه العالم الإيراني الأستاذ الدكتور خسرو إبراهيم ( ١٣٩٢ هـ ش ) ،  
أستاذ بقسم فسيولوجيا الرياضة ، وعميد كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة ، جامعة شهيد

بمشقي . قام خسرو إبراهيم بتأليف وترجمة وتحرير أكثر من ٢٠ كتابًا في مجال علوم الرياضة والتشريح الرياضي (دار النشر : شركة چاپ ونشر كتاب های درس ایران) ،

ينقسم ( كتاب اناتومي ) إلى إحدى عشر فصلا وهو باللغة الفارسية ولغة الشرح فيه هي الفارسية أيضا؛ كما لا يخفى علي أحد أن العالم الإيراني الاستاذ الدكتور خسرو ابراهيم قد قضى فترة من عمره في أمريكا في جمع وترتيب عمله هذا ، والجدير بالذكر هو أن لهذا الكتاب أهمية كبيرة لدارسي علم تشريح جسم الإنسان؛ لاهتمامه بالمصطلحات الخاصة بذلك العلم . كما اعتمد الباحث على المعاجم، والقواميس والدراسات، والأبحاث المتخصصة، والعامّة الموجودة بين يديه .

**كلمات مفتاحية :**

- اناتومي لخسرو ابراهيم
- المصطلحات الطبية
- المصطلحات الفارسية
- دراسة لغوية تحليلية
- تشريح الجهاز الهضمي

### summary

Medical terminology is a topic worthy of study, especially in our country, due to the scarcity of medical research studies in the Persian language, and the obstacles faced by researchers and students of this specialty, and given the importance of medicine in our lives in general, so it was necessary to pay extraordinary attention to it, despite the deterioration it is witnessing. The Arab world compared to the Western world, which is witnessing continuous development in various fields, especially in the medical field, which led to a clear knowledge gap between us and it, so it was necessary for us to reach the science of translation, which contributed very significantly to the process of developing medical science among the Arabs in the past and the West in the modern. This is because it is the basis for the communication of cultures, and the true carrier of the era's various technological, cultural and scientific achievements. This is what led me to be interested in studying Persian medical terminology. The research led me to be interested in the

phenomenon of translating the interpretation of Persian medical terminology into the Arabic language with its analysis (from the etymological point of view as well). It is mentioned in Arabic dictionaries and books) because of its role in constructing medical terminology in general within Arab countries. Language is always and forever the basis of human societies' communication with each other. Terminology is of utmost importance in studying and knowing the linguistic motives and characteristics that prevailed in any language. Foreign, and it is worth noting that the fruit of this began after Islam expanded to all parts of the world, and thus the teaching of the Arabic language spread greatly, and after the mixing of Arabs with peoples, the Arabs began to establish linguistic rules and points of the Holy Qur'an, and reading the Qur'an paved the way for the development of several grammatical and lexical studies. at that time .

**Importance of the topic:**

This research monitors the analytical linguistic study of the anatomy of the digestive system with the translation of the text contained in the book Anatomy by Khusraw Ibrahim.

The importance of the topic is also highlighted, in that it will join the small scarcity of interdisciplinary studies dealing with Persian medical studies in general and specialized terminology in particular.

**research aims:**

**The research aims to: -**

Scientific monitoring of the linguistic study of the digestive system text contained in the book Anatomy by Khosrow Ibrahim, with an attempt to determine the most accurate meaning of those terms and words from an analytical perspective through translation of the aforementioned text.

**Previous studies :**

Interest in lexicography and specialized terminology began early in Egypt and Iran, and one of the reasons that encouraged me to this topic was the scarcity of previous studies, including: Al-Hussein Hassan Abdel-Latif Abu Amira: Archaeological Persian Terms in the Encyclopedia of Language Nameh Dekhoda (Descriptive Lexical Study), Unpublished Master's Thesis, Faculty of Arts, Assiut University, 2019 AD.

\_ Khaled Muhammad Ibrahim Salama: "The Persian Sihah Dictionary by Al-Nakhjawani and its influence on the Arabic Sihah Dictionary by Al-Jawhari, a lexical-descriptive contrastive study," unpublished doctoral dissertation, Faculty of Arts, Sohag, 1999 AD.

\_\_\_\_\_ : "The Great Persian Dictionary, a

lexical study,” a research published in the Journal of the Faculty of Arts in Qena in 2001, issue 11, pages 802 to 823 in 2001.

\_\_\_\_\_ : Sayyed Jaafar Sajjadi, his efforts in writing dictionaries of Persian subjects, Farhang Irfani Terms and Expressions, a descriptive lexical study, Assiut University, Faculty of Arts, issue 52, pages 250 to 292, 2014. Mohsen Mohammadi: A study in Persian and Arabic dictionaries, focusing on the great Persian dictionary by Ibrahim Al-Desouki Shata, research published in the Journal of the College of Arts, University of Kufa, Volume 15, Issue 36, 2018 AD. Masoud Ibrahim Hassan Ali: The military term in the Persian language, a morphological-semantic study, in the language of the Iranian press in the period from 1379 AH to 1381 AH (March 2000 AD - March 2002), unpublished master’s thesis, Faculty of Arts, Menoufia University.

**Method used:** The method used in this research is the descriptive method.

**Study material and its sources:**

In this research, the researcher relies on the chapter on the anatomy of the digestive system contained in the book (Anatomy) from pp. 77 to p. 85, written by the Iranian scientist, Professor Dr. Khosrow Ibrahim (1392 AH), Professor in the Department of Sports Physiology, and Dean of the College of Physical Education and Sports Sciences, Shahid Beheshti University. Khosrow Ibrahim has written, translated and edited more than 20 books in the field of sports science and sports anatomy (publishing house: GAP Company and publishing the book High Lesson Iran), (The Anatomy Book) is divided into eleven chapters and is in the Persian language, and the language of explanation in it is also Persian. It is also no secret that the Iranian scientist, Professor Dr. Khosrow Ibrahim, spent a period of his life in America collecting and arranging his work. It is worth noting that this book is of great importance to students of human anatomy. Because of his interest in the terminology of this science.. The researcher also relied on the dictionaries, dictionaries, studies, and specialized and general research available to him.

**Keywords:**

- Anatomy of Khosrow Ibrahim - Medical terms - Persian terms - Analytical linguistic study - Anatomy of the digestive system

## أولا الترجمة

### الجهاز الهضمي

#### الهضم :

هو العملية التي يتم من خلالها تكسير الطعام ، جسدياً وكيميائياً ، بحيث يمكن امتصاصه بواسطة غشاء الخلية. يتكون الجهاز الهضمي من أنبوب طويل يبدأ من الفم وينتهي عند فتحة الشرج. يحتوي هذا الجهاز أيضاً على العديد من الأعضاء المساعدة التي تطلق إفرازاتها في القناة الهضمية. يشمل الجهاز الهضمي الفم والبلعوم والمريء والمعدة والأمعاء الدقيقة والأمعاء الغليظة والأنبوب النهائي. تشمل الأعضاء المساعدة في الجهاز الهضمي أيضاً الغدد اللعابية والكبد والمرارة والبنكرياس.

#### الخصائص العامة للقناة الهضمية :

القناة الهضمية عبارة عن أنبوب عضلي يبلغ طوله ٩ أمتار يبدأ من السطح الأمامي لتجويف الجسم ، وعلى طول هذا الأنبوب ، لا تكون بنية جدارها وطريقة تحرك الطعام فيها وتعصيبها غير منتظم.

الفم : هو الجزء الأول من القناة الهضمية الذي يستقبل الطعام ويبدأ عملية الهضم عن طريق تحويله إلى جزيئات أصغر وخلطه مع اللعاب. الفم محاط بالشفاه والحدين واللسان وسقف الفم. المسافة بين سقف الفم واللسان تسمى تجويف الفم.

اللسان : هو عضو سميك وعضلي يقع على أرضية الفم. عند إغلاق الفم ، يملأ اللسان تجويف الفم بالكامل تقريباً. يُغطى سطح اللسان بغشاء المخاطي ويتصل بمنصف أرضية الفم.

يتكون جسم اللسان بشكل أساسي من ألياف العضلات والهيكال العظمي. يتم وضع هذه الخيوط في اتجاهات مختلفة وبالتالي لديها القدرة على التحرك في اتجاهات مختلفة. نظراً للخصائص المذكورة أعلاه ، يعد اللسان أداة مناسبة لخلط الطعام مع اللعاب وتحريكه للمضغ في تجويف الفم. تتواءم صلابة على سطح اللسان ، تسمى الحليمات ، تخلق

احتكاكًا خاصًا على سطح اللسان ، وهو أمر فعال لتحريك الطعام حول تجويف الفم. يتم تقييد المنطقة الخلفية من اللسان أو جذر اللسان بواسطة العظم الرقائقي في منطقة الحلق. هذه المنطقة مغطاة بكتل مستديرة من الأنسجة الليمفاوية تسمى اللوزتين اللسانية.

الأسنان : هي أصعب الهياكل في الجسم ، ومع ذلك ، فهي لا تعتبر جزءًا من نظام الهيكل العظمي. ترجع أهمية الأسنان في تجويف الفم إلى قدرتها على طحن جزيئات الطعام ، والتي تتم نتيجة حركة الفكين على بعضهما البعض. وفقًا لنموها على مرحلتين ، تنقسم الأسنان إلى فئتين: أسنان أولية وأسنان ثانوية أو دائمة. تظهر الأسنان الدائمة عادةً من حوالي ٦ سنوات من العمر ، لكن اكتمالها ، من حيث العدد ، قد يستغرق ما يصل إلى ١٧ وحتى ٢٥ عامًا.

إجمالي عدد الأسنان هو ٣٢ سنًا ، وهي على التوالي: كلاب (٤) ، ضواحك (٨) ، أضراس صغيرة (٨) ، أضراس كبيرة (١٢).

#### الغدد اللعابية :

تفرز الغدد اللعابية اللعاب ودورها في ترطيب الطعام مهم جدا. بالإضافة إلى ذلك ، يحتوي اللعاب على إنزيمات هضمية مهمة تسبب تغيرات كيميائية في المرحلة الهضمية الأولى. عدد الغدد اللعابية ٣ أزواج وهي: الغدة النكفية ، تحت الفك السفلي ، وتحت اللسان. تتدفق إفرازات هذه الغدد إلى تجويف الفم.

#### المرئ :

المرئ عبارة عن أنبوب بطول ٢٥ سم يمكن إغلاقه ويسمح للطعام بالمرور من الفم إلى المعدة. بعد البدء من البلعوم ، ينزل المرئ خلف القصبة الهوائية وبعد مروره عبر تجويف الصدر والمرور عبر الحجاب الحاجز ، يدخل تجويف البطن ويدخل أخيرًا إلى المعدة. الجدار الداخلي للمريء مغطى بالغدد المخاطية التي تكون إفرازاتها فعالة للغاية في ترطيب الجدار الداخلي للمريء.



يوجد صمام يسمى الصمام القلبي فوق المكان الذي يلتقي فيه المريء بالمعدة ، والذي تتحكم فيه العضلة الملساء (العضلة العاصرة). يمنع هذا الصمام عودة الطعام من المعدة إلى المريء.

#### معدة :

المعدة عبارة عن عضو على شكل (J) ويبلغ طوله من ٢٥ إلى ٣٠ سم ، ويقع في الجانب العلوي والأيسر من تجويف البطن تحت الحجاب الحاجز. يبلغ حجم المعدة حوالي لتر واحد أو أكثر قليلاً. تتكون المعدة من ثلاث مناطق ، من أعلى إلى أسفل ، وهي: منطقة القلب ومنطقة قاع المعدة ومنطقة البواب ، ومنطقة القلب قريبة من تقاطع المعدة والمريء. منطقة قاع المعدة هي مساحة للتراكم المؤقت للهواء في المعدة ، والتي توضع فوق منطقة القلب في مثل هذه الظروف. تقع منطقة البواب بالقرب من تقاطع المعدة مع الجزء الأول من الأمعاء الدقيقة. يوجد في هذه المنطقة صمام بوابي للتحكم في الطعام من المعدة إلى الأمعاء الدقيقة ، والتي تتحكم فيها العضلات الملساء.

#### البنكرياس :

كما قيل في فصل الغدد الصماء ، يحتوي البنكرياس على جزئين من الغدد الصماء والغدد الصماء ، ويتم إفراز هرمونات الأنسولين والجلوكاجون من جزء الغدد الصماء ، والتي تمت مناقشتها في فصل الغدد الصماء. أيضاً ، يفرز الجزء الخارجي من البنكرياس عصير البنكرياس المرتبط بالجهاز الهضمي. يدخل عصير البنكرياس ، الذي يحتوي على إنزيمات هضمية مهمة ، إلى الاثني عشر من خلال قناة.

#### الكبد :

الكبد هو أكبر غدة في الجسم وأحد الأعضاء المساعدة في الجهاز الهضمي. يقع الكبد على الجانب الأيمن من الجسم ، تحت الحجاب الحاجز وفي التجويف البطني. يحتوي الكبد على أربعة فصوص تسمى اليمين واليسار والذنب والمربع. الشفة اليمنى أكبر من باقي الشفتين.

كما لوحظ وجود شفتين صغيرتين تسمى مربعة بالقرب من المرارة والذيلية ، والتي يتم تغطيتها بالكامل بواسطة كبسولة ليفية.

يقع على السطح الخلفي للفص الأيمن للكبد ، بالقرب من الشفة المربعة للمرارة ، التي يتم إطلاق إفرازاتها في الجهاز الهضمي من خلال القناة الكيسية.

#### الأمعاء الدقيقة :

الأمعاء الدقيقة هي أطول جزء في الجهاز الهضمي ، والتي تبدأ من نهاية المعدة وتستمر حتى بداية الأمعاء الغليظة. مع العديد من التقلبات والانعطافات ، تملأ الأمعاء الدقيقة معظم المساحة في تجويف البطن. تستقبل الأمعاء الدقيقة إفرازات البنكرياس والكبد وهي أهم جزء من الجهاز الهضمي في امتصاص الطعام.

أجزاء من الأمعاء الدقيقة: تتكون الأمعاء الدقيقة من ثلاثة أجزاء: الاثني عشر ، الصائم ، والدقاق. يبلغ طول العفج حوالي ٢٥ سم وهو أقصر جزء من الأمعاء الدقيقة. يقع هذا الجزء أمام الكلية اليمنى وحول الفقرات الثلاث العلوية من الظهر. تقع بقية الأمعاء الدقيقة بحرية في تجويف البطن. ما يقرب من ٥/٢ من الجزء القريب هو الصائم والباقي هو الدقاق.

#### الأمعاء الغليظة :

يسمى هذا الجزء بالأمعاء الغليظة بسبب قطره الأكبر من الأمعاء الدقيقة ، ويبلغ طوله حوالي ١,٥ متر. تتكون الأمعاء الغليظة من ثلاثة أجزاء رئيسية: الأمعاء العلوية ، والأمعاء الأفقية ، والأمعاء السفلية. في بداية الجزء الأول من الأمعاء الغليظة ، يقع الملحق. يظهر القوس الكبدي على الجانب الأيمن وقوس الطحال على الجانب الأيسر من الجسم في الأمعاء الغليظة. على طول الأمعاء الغليظة ، بعد الأمعاء السفلية ، هناك منحنى يسمى القولون السيني ، وبعد ذلك مباشرة هو المستقيم ، والذي ينتهي في نهاية المطاف في فتحة

الشرح.(١)

### الدراسة اللغوية التحليلية :

- تناول النص بعض المصطلحات الطبية الفارسية المستخدمة كما هي في اللغة العربية مثل ( كبد - معدة - لوز المعده ) .
- تناول النص بعض المصطلحات الطبية التي لها أصل عربي مثل ( مری - جهاز هاضمه - دم لوز المعده ) .
- مدى اهتمام دكتور خسرو ابراهيم في كتابه (أناطومي) فصل الجهاز الهضمي بالمصطلحات الطبية التي لها أصل لاتيني ولم يعط لها مقابل فارسي مثل ( ژژنوم - پیلوریک ) .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات الخاصة بالجهاز الهضمي مكونة من جزئين الأول فارسي والآخر عربي مثل ( تنه ی معدة - سیاهرگ کبدی - سر لوز المعده ) .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزئين الأول عربي والآخر فارسي مثل ( غده ی بناگوشی - لوزه ی کامی ) .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزئين عربي وعربي وتم تركيبها طبقا لقواعد النحو الفارسي فأصبحت فارسية مثل ( ناحیه ی قلبی معدة ) .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزئين فارسي فارسي مثل ( آسیاب بزرگ - برآمدگی های کوچک ) .
- أظهرت الدراسة أن هناك أكثر من مصطلح طبي فارسي يقابلهم معنى واحد بالعربية .
- أوضحت الدراسة أن كتاب اناتومي تناول مصطلحات التشريح الخاصة بالجهاز الهضمي بصورة سهلة .
- كشفت الدراسة اللغوية للمصطلحات والألفاظ الطبية في كتاب اناتومي الخاصة بالجهاز الهضمي أن أغلبها أسماء جامده ، ومنها مايدل علي ذوات ، ومنها مايدل علي معني ، كذلك منها المركب .

- أثبتت الدراسة أن النص المتخصص سواء الطبي أو غيره (في حد ذاته) لا يشكل عائقا لسير عملية الترجمة الي الوضع الأمثل ، وانما الامر متوقف علي القوة المعرفية للمترجم وثقافته والمامه بالموضوع ، ومهاراته في التعامل مع المصطلحات المعنية .

رسالة المشرق

٢٤٩

## الهوامش

(١) اناتومي - دكتور خسرو ابراهيم - ط ١٢ سنة (١٣٩٢) هـ ش / ص ٧٧ - ٨٥ .

## قائمة المصادر والمراجع

### • القرآن الكريم

#### المصدر :

ابراهيم ، خسرو ، كتاب ( أناتومي ) ، دار النشر : شركة چاپ ونشر كتاب های درس ايران  
( ١٣٩٢ ) چاپدوازدهم .

#### قائمة المراجع اللغوية :

ابراهيم مدكور، مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما ، ماضيه وحاضره  
ابن الملتن - البدر المنير رقم : ٦٤٩/٣  
ابن جني، الخصائص، تحقيق: مُحمَّد علي النجار، بيروت: دار الهدى للطباعة و النشر، الجزء  
الثاني

ابن منظور - لسان العرب - ج ١٠ - الصفحة ٣٢٦  
أبو عبيد عبدالله بن عبدالعزيز بن مُحمَّد البكري الأندلسي - معجم ما استعجم من أسماء البلاد  
والمواضع - توفي ٤٨٧هـ / ١٠٩٤م  
أبو هلال الحسن بن عبد الله بن سهل بن سعيد بن يحيى بن مهران العسكري - الفروق  
اللغوية - توفي: نحو: ٣٩٥هـ / ١٠٠٥م

أبو يعقوب يوسف السكاكي، مفتاح العلوم، مصر ط ١٣١٧هـ  
احمد الشرقاوي إقبال، معجم المعاجم، بيروت: دار الغرب الإسلامي ط ١٩٨٧  
أحمد رضا - معجم متن اللغة - صدر: ١٣٧٧هـ / ١٩٥٨م  
أحمد مختار عمر وآخرون - العربية المعاصرة - صدر: ١٤٢٩هـ / ٢٠٠٨م  
آدي شير، السيد، الألفاظ الفارسية المعربة، القاهرة، دار العرب للبستاني، بيروت، لبنان،  
١٩٠٨ .

البكري: مُخَد بن أبي السرور البكري الصديقي ت ١٠٨٧هـ/١٦٧٦م، القول المقتضب فيما وافق لغة أهل مصر من لغات العرب، تحقيق: إبراهيم سيد إبراهيم الأبياري، القاهرة، دار الفكر العربي، ١٩٦٢.

الترجمان المحترف، دار الراتب الجامعية، لبنان  
التوقيف على مهمات التعاريف-زين الدين مُخَد المدعو بعبد الرؤوف بن تاج العارفين بن علي بن زين العابدين الحدادي ثم المناوي القاهري-توفي: ١٠٣١هـ/١٦٢٢م  
الجرجاني، التعريفات طبعة لبييتسج ط ١٨٤٥

الرائد-جبران مسعود-صدر: ١٣٨٤هـ/١٩٦٥م  
السكاكي، مفتاح العلوم، القاهرة مطبعة مصطفى الباي الحلبي ط ١٩٣٧م  
السيوطي - الجامع الصغير ص 8523  
الغني-عبدالغني أبوالعزم-صدر: ١٤٢١هـ/٢٠٠١م

الفيروزآبادي: مُخَد بن يعقوب بن مُخَد بن إبراهيم بن عمر، أبو طاهر مجد الدين الشيرازي الفيروزآبادي. (٧٢٩ - ٨١٧ هـ ، ١٣٢٩ - ١٤١٥ م)، القاموس المحيط.  
المذكر والمؤنث-أبوبكر ابن الأتباري-توفي: ٣٢٨هـ/٩٤٠م  
المعجم الرائد، ١٩٩٦.

المعجم الوسيط-مجمع اللغة العربية بالقاهرة-صدر: ١٣٧٩هـ/١٩٦٠م  
المنجد في اللغة والكلام، ط ٤، دار المشرق، بيروت، ١٩٨٦.  
المنجد في اللغة-علي بن الحسن الهنائي الأزدي، أبو الحسن الملقب بـ «كراع النمل»-توفي بعد: ٣٠٩هـ/٩٢١م

العربية المعاصرة-أحمد مختار عمر وآخرون-صدر: ١٤٢٩هـ/٢٠٠٨م  
إميل بديع يعقوب، طريقي الصحاح ، الجوهري دار الكتب العلمية ط ١٤٤٩  
تخريج صحيح ابن حبان شعيب الأرنؤوط رقم : ٧٤١٠

تخريج مشكاة المصابيح الألباني رقم 3422  
تقويم اللسان-جمال الدين أبو الفرج عبدالرحمن بن علي بن محمد الجوزي-توفي  
١٢٠١هـ/١٥٩٧م

ج. ب الحوري، الألم المزمّن، مارشال لمتد لندن مكتبة لبنان ناشرون، ط ٢٠٠٥  
جلال الدين السيوطي، المزهر في علوم اللغة و أنواعها، شرح و تعليق: محمد جاد المولى بك و محمد  
أبو الفضل إبراهيم و علي محمد اليحياوي، بيروت ط ١٩٨٦، المكتبة العصرية، الجزء الثاني  
جلال الدين السيوطي - مقاليد العلوم-توفي: ١٥٠٥هـ/١٩١١م .

جمال الدين أبو جمهرة اللغة-أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد الأزدي-توفي: ٣٢١هـ/٩٣٣م  
الحسن القفطي، أنباء الرواة على أنباء النحاة، القاهرة ط ١٩٥٠  
جمال الدين أبو المحاسن الحنبلي الدمشقي الصالحي المعروف بـ «ابن المبرد» - الدرالنقي في  
شرح ألفاظ الخرقى -توفي: ٩٠٩هـ/١٥٠٣م

جواد حسني عبد الرحيم سماعة، المصطلحية العربية بين القديم و الحديث، أطروحة لنيل دكتوراه  
الدولة من شعبة اللغة العربية وآدابها، الرباط ط ١٩٩٩  
حسن الشطشاط، تاريخ الجراحة في الطب العربي، منشورات جامعة قار يونس بنغازي(المجلد  
الأول) ط ١٩٩٩

دوليل/هانيلور لي يانكي/مونيك كروميه مصطلحات تعليم الترجمة مكتبة لبنان ناشرون  
ط ٢٠٠٢

ر مشلب الترجمان المحترف صناعة الترجمة و أصولها دار الراتب الجامعية  
رفائيل نخلة اليسوعي، غرائب اللغة العربية، بيروت: دار المشرق ط ١٩٨٦  
روضة المحبين - ابن قيم الجوزية دار الكتب العلمية - بيروت ، ١٤١٢ - ١٩٩٢ ص ٢١٠  
شتا، إبراهيم الدسوقي، المعجم الفارسي الكبير، المجلد الأول، مكتبة مدبولي، القاهرة:  
١٩٩٢.



شهاب الدين أبو عبد الله ياقوت بن عبد الله الرومي الحموي - معجم البلدان - توفي:

١٢٢٦هـ/١٢٢٩م

صحيح مسلم رقم: ٢٠٦٣

ضعيف الجامع الألباني رقم 4005

صحيح النسائي رقم: ٢٥٤٢ أخرجه البخاري (١٤٢٧)،

عبد اللطيف الصوفي، اللغة و معاجمها في المكتبة العربية، دار طلاس للدراسات و الترجمة و

النشر، دمشق، ط١٩٨٦

عبد الله ولد محمد عبد الملك، قضية التعريف في القواميس العربية الحديثة، بحث لنيل دبلوم

الدراسات العليا من شعبة اللغة العربية الرباط ١٩٩٩

عبد القادر عبد الجليل، المدارس المعجمية دراسة في البنية التركيبية، عمان دار صفاء للنشر و

التوزيع ط ١٩٩٩م

عبد القادر الفاسي الفهري، عربية النمو و المعجم الذهني، مجلة أبحاث لسانية، منشورات معهد

الدراسات و الأبحاث للتعريب، الرباط، المجلد الأول، العدد الأول،

عبد القادر المغربي، الاشتقاق و التعريب، القاهرة، طبعة ثانية ١٩٤٧

عدنان الخطيب، المعجم العربي بين الماضي و الحاضر، مكتبة لبنان بيروت ط ١٩٩٤

علي القاسمي، علم اللغة و صناعة المعجم، لرياض جامعة الرياض ١٩٧٥. ط ٢ ١٩٩١

علي القاسمي المعجمية العربية بين النظرية و التطبيق، بيروت مكتبة لبنان ناشرون ط ٢٠٠٣

عيسى إسكندر المعلوف، الجامع العلمية في العالم، مجلة المجمع العلمي العربي المجلد الأول

قاموس التربية الخاصة/د. عبد العزيز السيد الشخص/د. عبد الغفار عبد الحكيم الدماطي

محمد بن عبد الله، ابن مالك الطائي الجبائي، أبو عبد الله، جمال الدين - إكمال الإعلام بتثليث

الكلام - - توفي: ٦٧٢هـ/١٢٧٣م

محمد رواس قلعه جي/حامد صادق قنبي - معجم لغة الفقهاء - صدر: ١٤٠٥هـ/١٩٨٥م

مُحَمَّد عميم الإحسان - التعريفات الفقهية - صدر: ١٤٠٧هـ/١٩٨٦م  
محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة و النشر و التوزيع.  
مختار الصحاح-مُحَمَّد بن أبي بكر الرازي-توفي: ٦٦٦هـ/١٢٦٨م  
مسند أحمد رقم ١٩٨٩٨  
معجم اللغة العربية، المعجم الوجيز، طبعة خاصة بوزارة التربية والتعليم ، ٢٠٠١.  
نشوان بن سعيد الحميري - شمس العلوم - توفي: ٥٧٣هـ/١١٧٧م  
يعقوب ، إميل، المعاجم اللغوية العربية، بداءتها وتطورها، دار العلم للملايين، القاهرة ،  
١٩٨٥ .

#### مواقع الإنترنت:

[www.loghatname.ir](http://www.loghatname.ir)  
[www.Almhml.com](http://www.Almhml.com)  
[www.altebalarabi.net](http://www.altebalarabi.net)  
[www.c4arab.com](http://www.c4arab.com)  
[www.fdlm.org/fle/article/320/traduction.php](http://www.fdlm.org/fle/article/320/traduction.php)  
[www.georges.dolisi.free.fr/Terminologie/Menu/racines et etymologie](http://www.georges.dolisi.free.fr/Terminologie/Menu/racines_et_etymologie)  
[www.k44l.coml](http://www.k44l.coml)  
[www.Lessan.org](http://www.Lessan.org)  
[www.mashy.com](http://www.mashy.com)  
. [www.q22w.com](http://www.q22w.com)  
[www.skaka7.com](http://www.skaka7.com)  
[www.toislam.net](http://www.toislam.net)

#### المجلات العلمية :

- . مجلة اللسان العربي - مكتب تنسيق التعريب - الرباط ٢٠٠٣ .
- . مجلة التعريب - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ٢٠١٢ .
- . مجلة دراسات الترجمة - بيت الحكمة - العراق - ٢٠٠٠ .
- . مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق - المجلد ٧٥ - الجزء ٣